

Prólogo

Amparo Hurtado Albir
Marileide Dias Esqueda (trad.)

SciELO Books / SciELO Livros / SciELO Libros

ALBIR, A.H. Prólogo. Translated by Marileide Dias Esqueda. In: ESQUEDA, M.D. ed. *Ensino de Tradução: proposições didáticas à luz da competência tradutória* [online]. Uberlândia: EDUFU, 2019, pp. 9-14. ISBN: 978-85-7078-512-1. Available from:

<http://books.scielo.org/id/23rgk/pdf/esqueda-9786558240266-01.pdf>.

<https://doi.org/10.14393/EDUFU-978-85-7078-512-1>.



All the contents of this work, except where otherwise noted, is licensed under a [Creative Commons Attribution 4.0 International license](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/).

Todo o conteúdo deste trabalho, exceto quando houver ressalva, é publicado sob a licença [Creative Commons Atribuição 4.0](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/).

Todo el contenido de esta obra, excepto donde se indique lo contrario, está bajo licencia de la licencia [Creative Commons Reconocimiento 4.0](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/).

PRÓLOGO

A pesar de que la traducción es una actividad muy antigua y de su gran importancia en todos los aspectos de la vida social, la enseñanza de la traducción como formación para una profesión específica es un fenómeno reciente, que empieza a instaurarse a partir de los años 30 del siglo pasado y, especialmente, a partir de la Segunda Guerra mundial. La formación de traductores ha ido incluyendo las sucesivas variedades de traducción que se han ido consolidando en el mercado laboral (traducción para la accesibilidad, interpretación en los servicios públicos, localización, etc.) y las tareas colaterales que el traductor puede realizar en la vida profesional (revisión, posesión, gestión de proyectos, etc.). Los centros de formación de traductores tienen hoy día una gran importancia en todos los países, si bien el nivel, la ubi-

PRÓLOGO

Embora a tradução seja uma atividade antiga e de grande importância para todos os aspectos da vida social, seu ensino, destinado à formação de tradutores profissionais, é um fenômeno recente, que começa a se definir nos anos trinta do século passado, a partir, especialmente, da Segunda Guerra Mundial. A formação de tradutores vem incorporando diversas modalidades tradutórias, que têm se consolidado no mercado de trabalho (tradução para a acessibilidade, interpretação no serviço público, localização etc.), bem como outras atividades que o tradutor pode desempenhar na vida profissional (revisão, pós-edição, gerenciamento de projetos etc.). Atualmente, as instituições que se dedicam à formação de tradutores são de grande importância para todos os países, ainda que o nível, a localização

cación y el grado de independencia de la formación respecto a otras formaciones varía según los casos.

Sin embargo, a pesar de la importancia que tiene la formación de traductores en todo el mundo, la investigación didáctica sobre esta formación es más tardía, iniciándose a finales de los años 70 y consolidándose a partir del 2000 como un ámbito específico de investigación dentro de los estudios aplicados de la Traductología. Se han dado diversos enfoques en la investigación en didáctica de la traducción, que han evolucionado desde planteamientos transmisionistas y prescriptivistas, centrados en el profesor y en el producto de la traducción, a enfoques centrados en el desarrollo del proceso traductor y en el aprendizaje del estudiante, más acordes con planteamientos pedagógicos actuales. Hoy día, se preconiza una formación por competencias, que se fundamenta en una orientación constructi-

e o grau de independência dos cursos de formação de tradutores em relação a outras formações variem de acordo com o contexto.

No entanto, a despeito da importância da formação de tradutores em todo o mundo, as pesquisas sobre a didática da tradução surgem bem mais tarde, iniciando-se no final dos anos setenta e consolidando-se a partir dos anos 2000 como um campo específico de investigação no interior dos estudos aplicados da tradução. Vários foram os enfoques dados às pesquisas sobre o ensino de tradução, que evoluíram a partir das perspectivas transmisionistas e prescritivistas, centradas no professor e no produto final da tradução, concentrando-se, mais tarde, no desenvolvimento do processo de tradução e nos enfoques de ensino e aprendizagem dos alunos, em consonância com as abordagens pedagógicas da atualidade. Hoje, recomenda-se uma formação

vista del aprendizaje. Además, se propone una metodología activa, centrada en el estudiante, en la que se integran diversas propuestas de metodologías formativas: el enfoque por tareas y proyectos, el aprendizaje basado en problemas, el estudio de casos, el aprendizaje cooperativo, el aprendizaje situado, el aula invertida¹, etc.

A diferencia de otras disciplinas, como la lingüística aplicada o la pedagogía, donde existe una larga trayectoria de investigación sobre la noción de competencia, el estudio de la competencia traductora (cuyo desarrollo es el objetivo final de la enseñanza de la traducción) es reciente. Se

por competências, fundamentada na orientação construtivista de aprendizagem. Além disso, as propostas atuais estão voltadas para uma metodologia ativa, centrada no aluno, na qual se integram diversas metodologias formativas, tais como: a abordagem por tarefas e projetos, a aprendizagem baseada em problemas, o estudo de casos, a aprendizagem colaborativa, a aprendizagem situada, a aula invertida, dentre outras.

Ao contrário de outras áreas, como a Linguística Aplicada ou a Pedagogia, nas quais se verifica uma longa tradição de pesquisas sobre a noção de competência, o estudo da competência tradutória (cujo desenvolvimento é o objetivo final do ensino da tradução) é

¹ Nota da tradutora: A aula invertida (em inglês, flipped classroom) é uma modalidade pedagógica centrada no “ensino híbrido” (em inglês, blended learning). Trata-se da implementação de atividades presenciais e a distância que tem marcado o ensino superior, favorecida pelas tecnologias digitais de informação e comunicação (cf. Valente (2014), em seu texto Blended learning e as mudanças no ensino superior: a proposta da sala de aula invertida. Disponível em: <<http://www.scielo.br/pdf/er/nspe4/0101-4358-er-esp-04-00079.pdf>>. Acesso em: 3 out. 2018).

inicia en los años 90, con el surgimiento de los primeros modelos de competencia traductora, y se consolida a partir del 2000, cuando se proponen muchos modelos desde diversas perspectivas y se inicia la investigación empírica sobre la competencia traductora y su adquisición.

Ensino de tradução: proposições didáticas à luz da competência tradutória se inserta en este doble marco de investigación: la competencia traductora y su adquisición; la didáctica de la traducción. El libro supone una aportación importante para la investigación sobre competencia traductora ya que aborda el estudio de diversas competencias esenciales del traductor (competencia bilingüe, extralingüística, instrumental y estratégica) y también del traductólogo (competencia teórica y metateórica). Además, se proponen pautas pedagógicas para desarrollar estas competencias, con lo que se enmarca también en la investiga-

recente. Os primeiros modelos de competência tradutória surgem na década de noventa e se consolidam nos anos 2000, quando muitos modelos são propostos com base em diferentes perspectivas e se iniciam as pesquisas empíricas sobre a competência tradutória e sua aquisição.

A obra Ensino de tradução: proposições didáticas à luz da competência tradutória está inserida nesta dupla linha de investigação: a competência tradutória e sua aquisição; e a didática da tradução. O livro é uma contribuição importante para a investigação sobre a competência tradutória, uma vez que aborda o estudo das diversas subcompetências essenciais para o tradutor (bilíngue, extralingüística, instrumental e estratégica) e também para o tradutólogo (competência teórica e metateórica). Além disso, são propostas diretrizes pedagógicas para o desenvolvimento dessas subcompetências, através das quais também se demarcam as pesquisas sobre

ción en didáctica de la traducción. Los aspectos que se tratan son de diversa índole: la traducción de acrósticos, de chistes, del aspecto verbal, así como la utilización de recursos de documentación para traducir.

Aunque está pensado para la combinación lingüística inglés-portugués y surge en el contexto brasileño, las propuestas didácticas que se hacen se pueden aplicar a otras combinaciones lingüísticas y a otros contextos. Trasciende, pues, el contexto brasileño de formación de traductores y abre vías para futuras investigaciones en cuanto a las características de la competencia traductora y su adquisición, y en cuanto a la didáctica de la traducción.

a didática da tradução. Os aspectos tratados no livro são de natureza diversa – tradução de acrósticos, de piadas, da estrutura verbal em textos literários –, bem como contemplam o uso de recursos de documentação para tradutores.

Surgindo no contexto brasileiro e envolvendo o par linguístico inglês-português, estas propostas didáticas podem, todavia, ser aplicadas a outras combinações de idiomas e a outros contextos. Transcendem, assim, o cenário brasileiro de formação de tradutores e abrem caminhos para novas pesquisas sobre as características da competência tradutória e sua aquisição e sobre a didática da tradução.

Amparo Hurtado Albir
Universitat Autònoma de Barcelona – Espanha

Tradução: Marileide Dias Esqueda